

## Chambre des Représentants

SESSION 1968-1969

28 JANVIER 1969

### PROPOSITION DE LOI

octroyant une indemnité de connaissance de la seconde langue aux agents communaux, provinciaux et des services publics, qui exercent leurs fonctions dans l'arrondissement de Verviers.

### DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS.

La présente proposition de loi tend à compléter les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, en vue d'octroyer une juste compensation aux agents communaux, provinciaux et aux agents des services publics, en fonction dans l'arrondissement de Verviers, et qui, dans l'accomplissement de leur tâche, doivent faire preuve d'une connaissance égale de la langue française et de la langue allemande.

En effet, alors que dans les autres régions du pays ces agents peuvent être unilingues, la loi impose à ceux qui exercent leurs fonctions dans l'arrondissement de Verviers et qui doivent pouvoir communiquer avec la population soit en langue allemande, soit en langue française, la connaissance d'une seconde langue. La réalité de chaque jour ne peut être niée par personne et cette réalité requiert des agents susvisés, dans l'exercice de leurs fonctions un bilinguisme intégral, quel que soit leur grade et l'examen linguistique qu'ils aient subi.

C'est pourquoi nous proposons que soit instauré une indemnité de connaissance linguistique au profit de ces agents, indemnité qui existait déjà pour certains d'entre eux dans les années d'immédiat après guerre.

Cette indemnité serait pour tous ces agents indistinctement égale au taux d'une majoration barémique, qui leur serait accordée cumulativement à l'issue de chaque période d'ancienneté de quatre ans.

Telle est la portée de la présente proposition de loi.

G. SCHYNS.

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1968-1969

28 JANUARI 1969

### WETSVOORSTEL

tot toekenning van een vergoeding voor de kennis van de tweede taal aan de personeelsleden van de gemeenten, de provincie en de overheidsdiensten die hun ambt uitoefenen in het arrondissement Verviers.

### TOELICHTING

DAMES. EN HEREN,

Dit wetsvoorstel strekt ertoe de op 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken aan te vullen. door een billijke compensatie toe te kermen aan de personeelsleden van de gemeenten, de provincies en de overheidsdiensten die hun ambt uitoefenen in het arrondissement Verviers en bij die uitoefening evengoed het Frans als het Duits moeten kennen.

Terwijl de personeelsleden in de andere streken van het land eentalig mogen zijn, wordt immers aan diegenen die hun ambt in het arrondissement Verviers uitoefenen door de wet zelf de verplichting opgelegd een tweede taal te kermen. daar zij met de bevolking hetzij in het Frans, hetzij in het Duits moeten kunnen omgaan. Door die realiteit van alledag - welke niemand kan ontkennen - zijn bedoelde personeelsleden genoodzaakt bij de uitoefening van hun ambt volledig tweetalig te zijn, ongeacht hun graad en het taalexamen dat zij afgelegd hebben.

Daarom stellen wij voor aan die personeelsleden een vergoeding voor taalkennis toe te kermen, zoals die trouwens reeds in de periode vlak na de oorlog aan sommigen onder hen werd toegekend.

Die vergoeding zou voor al die personeelsleden zonder uitzondering gelijk zijn aan het bedrag van een verhoging in de weddeschaal welke hun aan het einde van elke anciënniteitsperiode van vier jaar cumulatief zou worden toegekend.

Ziedaar de strekking van het onderhavige wetsvoorstel.

G. 219

## PROPOSITION DE LOI

## Article premier.

Dans les lois sur remploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, il est inséré un article 16bis libellé comme suit :

« Art. 16bis. Les agents des communes visées aux articles 15, § 3, et 16, qui remplissent les conditions requises pour assurer l'organisation des services conformément aux dispositions de la présente loi, ont droit à une indemnité de connaissance de la seconde langue, égale au taux d'une majoration barémique dans leur grade respectif, cette majoration supplémentaire leur étant accordée cumulativement pour chaque période d'ancienneté de quatre ans, et simultanément avec la première majoration barémique qui leur échoit à l'expiration de chaque période, »

## Art., 2.

Le § 2 de l'article 36 des mêmes lois coordonnées, est complété par la disposition suivante;

« Les agents des services publics régionaux établis dans l'arrondissement de Verviers et dont la compétence s'étend à plusieurs régions linguistiques, qui remplissent les conditions requises pour en assurer l'organisation, conformément aux dispositions de la présente loi, ont droit à une indemnité de connaissance de la seconde langue, égale au taux d'une majoration barémique dans leur grade respectif, cette majoration supplémentaire leur étant accordée cumulativement avec la première majoration barémique qui leur échoit à l'expiration de chaque période. »

## Art., 3.

Les dispositions prévues aux articles 1 et 2 produisent leurs effets à la date du 1<sup>er</sup> janvier 1969. La première période de quatre ans prend cours le 1<sup>er</sup> janvier 1964.

9 janvier 1969.

## WETSVOORSTEL

## Artikel 1.

In de op 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken wordt een artikel 16bis, ingevoegd. luidend als volgt :

« Art. 16bis. De personeelsleden van de in artikelen 15, § 3, en 16 bedoelde gemeenten die voldoen aan de voorwaarden welke zijn vereist om de diensten te organiseren overeenkomstig het bepaalde in deze wet, hebben recht op een vergoeding voor de kennis van de tweede taal, die gelijk is aan het bedrag van één verhoging in de weddeschaal van hun respectieve graad. Die bijslag wordt hun cumulatief verleend voor elke anciënniteitsperiode van vier jaar en gelijktijdig met de eerste weddeverhoging die zij bij het verstrijken van iedere periode krijgen. »

## Art. 2.

Paragraaf 2 van artikel 36 van dezelfde gecoördineerde wetten wordt aangevuld met de volgende bepaling:

« De personeelsleden van de in het arrondissement Verviers gevestigde openbare gewestelijke diensten waaronder verschillende taalstreken ressorteren, die voldoen aan de voorwaarden vereist om die diensten te organiseren overeenkomstig het bepaalde in deze wet, hebben recht op een vergoeding voor de kennis van de tweede taal, die gelijk is aan het bedrag van één verhoging in de weddeschaal van hun respectieve graad. Die bijslag wordt hun cumulatief verleend voor elke anciënniteitsperiode van vier jaar en gelijktijdig met de eerste weddeverhoging, die zij bij het verstrijken van iedere periode krijgen. »

## Art.3.

Het bepaalde in de artikelen 1 en 2 heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1969. De eerste periode van vier jaar gaat in op 1 januari 1964.

9 januari 1969.

G, SCHYNS.